

语料库翻译学文库

语料库翻译学概论

胡开宝 著

译学研究语料库的建设及常用软件

翻译语言特征研究

译者风格研究

翻译规范研究

翻译实践研究

翻译教学研究

口译研究

语料库翻译学：问题与前景



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

语料库翻译学文库

上海市科委科研项目(编号 09dz1501900)阶段性成果

上海交通大学学术著作出版基金资助项目

上海交通大学“211”工程三期子项目阶段性成果

语料库翻译学概论

胡开宝 著



上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书介绍语料库翻译学的基本概念、理论基础和发展演变,分析语料库翻译学的研究内容、研究路径、面临的问题和发展前景,重点阐述译学研究语料库的建设及其在翻译学研究中的具体应用,如基于语料库的翻译语言特征、译者风格、翻译规范等理论层面的研究,基于语料库的翻译实践和翻译教学的等应用层面的研究以及基于语料库的口译研究。本书旨在帮助读者了解语料库翻译学的研究内容、研究方法及存在的问题,从而掌握语料库翻译学的基本理论和基本方法。

本书可作为对语料库翻译学研究感兴趣的学者的参考用书,亦可作为教材使用。

图书在版编目(CIP)数据

语料库翻译学概论/胡开宝著. —上海:上海交通大学出版社,2011

(语料库翻译学文库)

ISBN 978-7-313-07140-8

I. 语... II. 胡... III. 翻译学 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 035778 号

语料库翻译学概论

胡开宝 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×960mm 1/16 印张:16.5 字数:288 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~5 030

ISBN 978-7-313-07140-8/H 定价:39.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-54742979

语料库翻译学文库

总 序

语料库翻译学,即基于语料库的翻译研究;它在研究方法上以语言学理论为指导,以概率和统计为手段,以双语真实语料为对象,对翻译进行历时或共时的研究,代表一种新的研究范式。语料库翻译学一般依靠双语语料库,主要是翻译语料库(translational corpus)、平行/对应语料库(parallel corpus)和类比语料库(comparable corpora),并需分别进行不同的标注。因此对于语料库翻译学的发展来说,有两大关键点:一是双语库的研制,它是技术手段,是基础设施,也体现研制者的研究目的;其加工方式和程度直接影响研究课题的开展。二是研究切入点,即利用双语库能给翻译研究带来什么新发现、新解释,它关系到语料库翻译学如何解决翻译上的各种问题,或如何深化人们对翻译现象和活动的认识。

本丛书为国内(迄今为止也是国际上)第一套基于语料库的翻译研究系列专著,主要选题有“语料库翻译学探索”、“语料库翻译学概论”、“类比语料库及其研究”、“基于语料库的翻译语言特征研究”、“基于语料库的翻译文体研究”、“基于语料库的翻译搭配研究”、“莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建与应用研究”、“语料库与翻译教学”等。其最大特点有三。一是研究者均为国内本领域专家,著作作为国家和省部级科研项目成果;二是所收专著各有专攻,覆盖平行语料库、翻译语料库和类比语料库三方面研究;三是成果为第一批与中文相关的语料库翻译学文献,并伴有一批语料库的建立和充实。

语料库翻译学逐步从方法论发展成为连贯、综合、丰富的范式,应用于翻译理论以及翻译的描写和实践等一系列问题的探讨。新的研究范式带来了研究思路的更新和研究重点的转移。编者和作者期盼这套丛书能促进我国的翻译和语料库两方面学术研究的更大发展。

王克非

2011年夏书于北外家中

序 一

农历辛卯年春节期间,好友胡君开宝博士来到我浦东滴水湖畔寓所造访。在互致新年的祝福之后,他告诉我他已完成《语料库翻译学概论》一书的写作,并即将付梓出版。新年伊始,即得此喜讯,实为盛事,至感欣慰。蒙胡开宝同志垂青,征序于我。对于这一光荣任务,我是既兴奋又惶悚。兴奋,因为这无疑是中国现代翻译史上一件大事;惶悚,因为我实在不配写序。虽说早在上个世纪90年代我在主持编写《新时代英汉大词典》时,和同事们一道自建英汉语料库,但那只是本着实用的目的,对与之相关的理论问题未加深究,所知甚少,焉敢斗胆乱加评述,乱发议论呢?那样做岂不是有点不知天高地厚了吗?然而,继而一想,我知道语料库与翻译研究的结合在我国正方兴未艾,尚有许多理论和实践的问题有待进一步探索,宛如骨鲠在喉;现在有了这样良好的机会,何不一吐为快呢?于是,我便应允了下来,写了这样一篇序。

众所周知,利用真实的(authentic)语料研究语言一直是语言学家的传统。《牛津英语辞典》的主编默里(John Murry)和《现代英语语法》的作者叶斯柏森(Otto Jespersen)都曾以原始的方法认真积累真实语料,并且以这些语料为基础来发现规律和解释语言现象。但是,这种早期的语料库语言学到了20世纪50年代末,随着乔姆斯基(Noam Chomsky)生成语法学派的兴起而中断了。乔姆斯基区分了语言能力(competence)和语言行为(performance)。他认为,语言能力指所有说本族语的人可以理解并且说出从来没有听过的句子的能力,语言行为则指说话人实际使用的语言,即话语本身。语料不过是语言行为的取样,与人们的语言能力完全是两回事。因此,乔姆斯基认为,语言学的任务是研究语言能力,而不是语言行为;本族语说话人对语言的直觉才是充分的,才是语言学研究的对象。

尽管如此,英国伦敦大学的柯克(Randolph Quirk)并不畏权威的批评,开创了新一代的语料库语言学。他在1959年宣布要收集大量不同文体的英语素材,建立英国英语口语和书面语的“英语用法调查”(The Survey of English Usage)语料库

的计划,目的是要对英语语法进行全面准确的描写,一开语料库语言学之先河。此后不久,美国布朗大学利用计算机建立了布朗语料库(Brown University Standard Corpus of Present-day American English),收集了1961年出版的各种美国英语样本,共计100万词。此后的几十年中,语料库语言学在欧美等国风生水起,且在燎原中前进。语料库语言学不断扩大研究范围,取得了丰硕的成果,巩固并提高了自己在语言学界的地位。尤其是应用不断更新的计算机技术建立的语料库,规模大、功能多、检索方便,使语言研究的手段和方法发生了巨大变化,对语言学理论以及翻译理论探索产生了深远的影响。

对于上述相关背景情况对构建语料库翻译学之影响,本书作者已作了精到的分析、具体的介绍。循览其书,分“译学研究语料库的建设及常用软件”、“翻译语言特征研究”、“译者风格研究”、“译者规范研究”、“翻译实践研究”、“翻译教学研究”、“口译研究”、“语料库翻译学:问题与前景”八类,若网在纲,有条而不紊,令人有探骊得珠之感。其述作经过,“绪论”中言之详矣。观之,此书既考证钩稽,又评述阐释;多见旁搜远绍,又不乏烛幽索隐。处处可见其探究发现之精神,与穷治其事之韧劲。选题有空白填补之质,立论有学术拓荒之功。举述有车载斗量之富,实证有体大虑周之宏,“图,经也;书,纬也。一经一纬,相错而成文。”这些无不表明胡开宝博士在这一学科领域中,弋获殊多,于广博中有其宗旨,对语料库翻译学的建构有特殊的建树。

作者在寻求语料库翻译学的基因时,也完成了语料库语言学与翻译学的对话。同时也指出了语料库翻译学存在的问题。值得一提的是,语料库翻译学与文化理论之间的关系尚待厘清。前者本质上是“事实理性”,而后者尤其是当代的文化理论,其存在的价值在于它更关注人性、关注当下、关注实践、关注日常生活的审美判断和意义识别,本质上是“价值理性”,两者如何在语料库翻译学中求得平衡,还需要做进一步的研讨。真可谓,理论创新正未有穷期,尚待本书作者铸新轨。我们期待着!

是为序。

张柏然

2011年5月19日深夜于南京龙江寓所

序 二

在全球化、信息化的当今世界,翻译已成为了解全球信息、扩大对外宣传、获取国际资源的重要手段。与计算机技术结合而兴起的双语语料库,包括平行语料库、翻译语料库和类比语料库等,则为翻译实践、翻译研究、语言研究、外语教学研究和跨语言信息检索等提供了极好的平台,可用于考察和验证基于单语语料库或者基于直觉提出的语言和翻译研究假设。双语语料库在自动翻译、翻译研究与教学、双语词典研编等领域也具有巨大的应用前景。这正是语料库翻译学兴起之缘由。

英文所谓 corpus-based translation studies,即基于语料库的翻译研究,历史不长,发端于 20 年前,是双语语料库建设之后的产物。在我国,这一研究还要晚 10 年,也就是本世纪初才开始,是真正的新兴学科分支。但这项研究一露头就展示出极大的学术探讨的魅力和影响力,迅速地吸引和培养了许多的研究者。2006 年初,我在给《中国外语》的一篇文章中第一次将基于语料库的翻译研究改称为语料库翻译学,并初步论述了这个新兴的分支学科的基本特质、研究方法和研究范围。2009 年秋天在上海交通大学召开的首届全国语料库翻译学研讨会则是这个领域的第一次学术聚会。这次聚会有两个突出的特点:一是半数以上的与会者是国家级或省部级科研项目的承担者,说明基于语料库的研究在学界受到充分的肯定;二是会场上每一位代表的发言都引起听众浓厚的兴趣,会场下大家兴致勃勃的交流研究的选题、方法和软件、工具及其用法,无不感到获益良多。这也是一个新兴研究领域最动人的地方。

在这个新的领域、新的研究团队中,上海交通大学的胡开宝教授是一位佼佼者。他曾师从南京大学词典学和翻译学专家张柏然教授,打下了学术研究的基础,又曾留学英伦,访学于国际知名语料库翻译学专家 Mona Baker 教授,拓宽了学术视野。在语料库翻译学研究团队中,他既是勤奋的探索者,又是热心的组织者。在我主持的 2010 年度国家社科基金重大招标项目“大型英汉平行语料库的建立与加工研究”中,他帮我组织多个专门语料库的研制,是重要的子课题负责人。相识不

到五年,我们已经是诚挚的同道和朋友。如今他拿出了自己的新著《语料库翻译学概论》,我甚感欣慰。全书9个章节,或介绍国内外语料库翻译学研究现状,或探讨语料库翻译学的定义及其学科渊源,或分析基于语料库的翻译语言特征、译者风格、翻译规范、口笔译教学,或展望语料库翻译学的发展前景,内容充实,言之有物,是从事或有志于从事语料库翻译学研究的读者的有益读本。故乐为之序。

王克非

2011年夏书于北外家中

前 言

语料库翻译学的发展迄今只有 17 年历史。1993 年,英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授发表题为“Corpus linguistics and translation studies: implications and applications”的论文,详细阐述语料库在译学研究中的应用及其意义。该文被誉为语料库翻译学的滥觞之作。自那时以来,国内外学者相继建设双语平行语料库、翻译语料库和可比语料库,开展翻译共性、翻译规范、译者风格和译员培训等语料库翻译学课题的研究。近年来,语料库翻译学研究内容不断拓展和加深,国外翻译理论界开始关注基于语料库的口译研究及翻译认知研究。相比较而言,国内语料库翻译学起步较晚,但发展势头强劲。2000 年,北京外国语大学王克非教授主持的“双语平行语料库的创建及其应用研究”项目获得教育部立项,从此开启了国内语料库翻译学研究的先河。自 2005 年至 2010 年,先后有 14 项语料库翻译学课题获得国家社科基金的资助,如北京外国语大学王克非教授的“基于大型对应语料库的翻译研究与教学平台”、燕山大学刘泽权教授的“《红楼梦》中英文语料库的创建及应用研究”、浙江大学肖忠华教授的“英汉翻译语言特征量化研究”、上海交通大学胡开宝教授的“基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究”以及黑龙江大学黄忠廉教授的“基于语料库的严复变译思想研究”等。2007 年 3 月和 2009 年 10 月,上海交通大学翻译与词典学研究中心分别举办了“语料库与译学研究”和“全国首届语料库翻译学研讨会”。这些课题的研究及学术会议的召开在一定程度上推动了我国语料库翻译学研究的发展。

语料库翻译学以语料库为基础,以真实的双语语料或翻译语料为研究对象,以数据统计和理论分析为研究方法,依据语言学、文学、文化理论和翻译学理论,系统分析翻译本质、翻译过程和翻译现象等。语料库翻译学采用语料库方法,对大量实际存在的翻译事实或现象进行定性和定量的分析和概括,给翻译学,尤其是描写性译学研究带来一种独特的研究方法,开辟了全新的研究领域,而且也使得译学研究更具客观性和科学性。

语料库翻译学凭借语料库的强大技术优势,对翻译语料或双语语料不同层面的语言特征以及影响翻译的各种制衡因素开展全面的描写,深入探讨翻译共性、翻译规范、译者风格和口译规范等理论层面的问题。此外,语料库翻译学还可揭示双语转换规律,培养译员的翻译意识和翻译能力,从而为翻译教学提供重要的理论支撑。近10年来,语料库翻译学进入快速发展时期,一大批语料库翻译学研究成果,如译学研究语料库、语料库翻译学专著和论文,业已引起学术界的充分关注。

同国内许多学者一样,著者从事语料库翻译学研究的时间不长,只有6年的时间。2003年5月,著者获得国家留学基金委员会的资助,赴英国曼彻斯特大学作访问研究。在那里,著者有幸结识了语料库翻译学的奠基人Mona Baker教授,得以近距离了解她领导建设的翻译英语语料库和相关课题的语料库翻译学研究。从此,著者对语料库翻译学产生了浓厚兴趣,矢志为该学科研究的发展贡献绵薄之力。为梳理语料库翻译学的发展脉络、研究内容和研究路径等,帮助读者全面了解语料库翻译学,著者结合自己近年来开展语料库翻译学研究的心得和体会,写就这本语料库翻译学的小书奉献给读者。

本书共分9章。第1章“绪论”部分简要介绍语料库翻译学的定义、语料库翻译学的起源和发展以及语料库翻译学的主要内容。第2章“译学研究语料库的建设与常用软件”介绍译学研究语料库的具体种类、语料库的建设过程和语料库常用软件的应用。第3章至第8章,著者详细分析了语料库翻译学的主要研究内容,即基于语料库的翻译语言特征、译者风格、翻译规范、翻译实践、翻译教学及口译等领域研究。第9章“语料库翻译学:问题与前景”总结了语料库翻译学研究的先天缺陷和存在的问题,指出语料库翻译学未来的研究领域和发展前景。

有必要指出,本书探讨的内容并非语料库翻译学的全部。由于著者的学术水平有限,书中难免挂一漏万,敬请广大读者批评、指正。另外,语料库翻译学正处于快速发展时期,该学科的研究内容和研究路径尚有许多不确定的因素,一些原则和方法会发生这样或那样的变化。我们愿意和读者一起探讨、分析语料库翻译学所发生的上述变化。

本书最终写成并付梓出版,著者首先要感谢南京大学博士生导师张柏然教授。著者2001年秋师从张柏然教授,攻读英语语言文学博士学位,2004年夏毕业。无论是在攻读博士学位期间,还是博士毕业之后,导师一直关注本人的学术成长,给予提携和扶持。早在上世纪90年代中期,导师就在国内率先开发基于语料库的双语词典编纂系统,积极推进语料库在双语词典编纂中的应用。这对于著者从事语料库翻译学研究产生了重要影响。

其次,著者向英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授和北京外国语大学王克非教授致以崇高的敬意。他们十分关注本人从事的语料库翻译学研究,并就语料库翻译学研究课题和研究路径提出了很多宝贵建议。Mona Baker 教授给本人赠送了许多语料库翻译学研究的书籍和论文,这为本书的撰写提供了重要的物质基础。

此外,著者要特别感谢上海交通大学出版社的领导和同事,尤其是管新潮副编审。他为本书的策划和出版付出了很多劳动,其敬业精神和敏锐的学术嗅觉让人钦佩。

最后,著者想借此机会表达对上海交通大学外国语学院刘龙根教授和吴江教授的感激之情。他们给予本人以理解、包容、信任和无私支持,使本人能在繁忙的教学、科研及管理工作的之余偷闲完成这本小书。著者还要向上海交通大学翻译与词典学研究中心全体成员表示衷心的感谢。陶庆副教授和李鑫老师承担了汉英会议口译平行语料库 2.0 版繁重的语料转写工作。2008 级硕士生毛鹏飞、孟令子和刘慧丹直接承担了莎士比亚戏剧英汉平行语料库 2.0 版的建设工作,并分别承担了本书 3.1~3.2 小节、第 4 章、5.1~5.2 小节和第 7 章等章节的编写任务。朱一凡博士、左克文副教授和博士生李红蕊也为本书的撰写做出了重要贡献。没有他们的辛勤工作和大力支持,本人无法完成这本著作的撰写任务。

胡开宝

2011 年 2 月于上海

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 语料库翻译学定义	1
1.3 语料库翻译学的起源	3
1.4 语料库翻译学的发展	6
1.5 语料库翻译学的研究内容	28
第 2 章 译学研究语料库的建设与常用软件	32
2.1 引言	32
2.2 译学研究语料库的种类	33
2.3 译学研究语料库的建设	41
2.4 译学研究语料库常用软件及其应用	50
2.5 重要译学研究语料库介绍	71
第 3 章 翻译语言特征研究	79
3.1 引言	79
3.2 翻译共性研究	79
3.3 具体语言对翻译语言特征研究	97
3.4 具体语言对翻译语言特征研究:成绩与不足	107
第 4 章 译者风格研究	109
4.1 引言	109
4.2 译者风格研究的演变	109
4.3 基于语料库的译者风格研究	113

4.4	个案分析:莎剧汉译本中“被”字句应用与译者风格研究	116
第5章	翻译规范研究	122
5.1	翻译规范	122
5.2	翻译规范研究的发展	124
5.3	基于语料库的翻译规范研究	132
5.4	个案分析:莎士比亚戏剧敏感词汇“womb”的汉译操作规范	138
5.5	结论	139
第6章	翻译实践研究	140
6.1	引言	140
6.2	基于语料库的翻译实践研究现状	140
6.3	语料库应用与目的语对应词确定	145
6.4	语料库应用与不同语言语句之间对应关系的研究	149
6.5	语料库应用与翻译策略和方法研究	155
6.6	可比语料库、单语语料库与译文质量分析	158
6.7	结论	159
第7章	翻译教学研究	160
7.1	引言	160
7.2	基于语料库的翻译教学研究现状	160
7.3	语料库在翻译教学中的应用	163
7.4	基于语料库的翻译教学模式	165
7.5	基于语料库的翻译教材编写	170
7.6	结论	174
第8章	口译研究	175
8.1	引言	175
8.2	口译研究的发展	175
8.3	基于语料库的口译研究	177
8.4	结论	190

第9章 语料库翻译学:问题与前景	191
9.1 引言	191
9.2 语料库翻译学对译学研究的意义	191
9.3 语料库翻译学研究存在的问题	194
9.4 语料库翻译学的未来发展前景	197
9.5 结论	201
附录1 汉英术语对照表	203
附录2 英汉术语对照表	214
参考资料	225

图 示 目 录

图 2.1	EmEditor 查找功能界面	51
图 2.2	EmEditor 替换功能界面	51
图 2.3	EmEditor 替换功能具体操作图	52
表 2.4	EmEditor 空行删除功能操作图	54
表 2.5	莎士比亚戏剧段落标注操作示意图	54
图 2.6	莎士比亚戏剧段落标注效果图	55
图 2.7	ICTCLAS 操作界面	56
图 2.8	莎士比亚戏剧汉译语料分词与词性标注效果图	57
图 2.9	ParaConc 操作界面	58
图 2.10	ParaConc 语料加载操作界面	58
图 2.11	平行文本预览对话框	59
图 2.12	ParaConc 平行文本界面	59
图 2.13	ParaConc 语料对齐查看对话框	60
图 2.14	ParaConc 平行文本检索界面	61
图 2.15	莎剧“lord”及其汉译的检索结果示意图	61
图 2.16	ParaConc 热词搜索对话框	62
图 2.17	“lord”汉译文热词搜索结果示意图	62
图 2.18	莎剧“lord”之前搭配词排序示意图	63
图 2.19	莎剧“lord”之后搭配词排序示意图	64
图 2.20	平行检索结果保存对话框	64
图 2.21	平行检索结果打印对话框	64
图 2.22	<i>All Well That Ends Well</i> 及其梁实秋和朱生豪译本词频统计示意图	65
图 2.23	<i>All Well That Ends Well</i> 及其梁实秋和朱生豪译本词频	

	统计示意图(按字母顺序排列)	65
图 2.24	Wordsmith 主界面	66
图 2.25	Wordsmith 的 Concord 功能的 Getting Started 对话框截图	67
图 2.26	Wordsmith 的 Concord 功能的文本选择(Choose Texts)对话框	67
图 2.27	Wordsmith 的 Concord 功能的词汇检索(Search Word)对话框	68
图 2.28	Wordsmith 的 Concord 检索结果界面	69
图 2.29	词表制作功能的文本选择(Choose Texts Now)对话框	69
图 2.30	汉英会议口译语料库的英译语料词表示意图	70
图 2.31	汉英会议口译语料库的英译语料词表(按字母顺序排列)	70
图 2.32	汉英会议口译语料库英译语料的数据统计表	71
图 3.1	汉英会议口译语料库中“development”的搭配	103

表格目录

表 1.1	2005~2010 年获得国家社科基金立项的语料库翻译学项目	26
表 2.1	元字符在正则表达式中的意义	52
表 2.2	常用检索代码意义一览表	68
表 3.1	汉英会议口译英译语料中“very”搭配词的统计数据	106
表 3.2	新闻发布会英语原创语料中“very”搭配词的统计数据	106
表 3.3	新闻发布会英语原创语料中“quite”搭配词的统计数据	106
表 3.4	具体语言对梁译本和朱译本中“被”字搭配词统计	107
表 4.1	梁实秋译本中译自 4 种英语语句的“被”字句统计	117
表 4.2	朱生豪译本中译自 4 种英语语句的“被”字句统计	118
表 5.1	Toury、Chesterman、Nord 和 Hermans 的翻译规范分类比较	130
表 5.2	莎士比亚戏剧梁实秋译本和朱生豪译本中“womb”的汉译	138
表 6.1	莎士比亚戏剧中“bad”的应用及其汉译	147
表 6.2	由“社会”组成的术语及其英译	148
表 6.3	与“were+过去分词”对应的汉语语句结构	152
表 6.4	莎士比亚戏剧“dear”的汉译	155
表 6.5	莎士比亚戏剧“womb”的汉译	156
表 6.6	莎士比亚戏剧“bastard”的汉译	157
表 6.7	莎士比亚戏剧“villain”的汉译	157
表 6.8	23 部莎士比亚戏剧中“which”定语从句汉译法分类统计表	158
表 6.9	23 部莎士比亚戏剧中“which”定语从句采用分译法汉译统计表	158
表 8.1	EPIC 语料转写方法一览表	180
表 8.2	CECIC 转写方法一览表	180
表 8.3	CECIC 口语特征标注	182
表 8.4	CECIC 各子库的基本数据	184